

Sprachsensibel unterrichten

Herausforderungen und Lösungen am Colégio Humboldt -
São Paulo, Brasilien

Gliederung: Sprachsensibel unterrichten

Teil 1 - Kontext: Die Schule und die Schülerschaft

Teil 2 - Herausforderungen beim sprachsensiblen Unterricht

Teil 3 - Lösungen und Erfahrungen aus dem Schulalltag

Kontext: Deutsche Auslandsschule Colégio Humboldt

Die Deutsche Auslandsschule (DAS) Colégio Humboldt liegt in der Megametropole São Paulo:

- 12,33 Mio. Einwohner - größte Metropole Südamerikas
- etwa 800 deutsche Firmen im Großraum São Paulo bilden die größte Konzentration deutscher Industrieunternehmen weltweit;
- Interesse an der Deutschen Sprache hat eine steigende Tendenz



Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo

Kontext: Deutsche Auslandsschule Colégio Humboldt

Die DAS Colégio Humboldt - São Paulo

- bereits mehr als 100 Jahre Tradition;
- aktuell etwa 1000 Schüler und 80 Lehrkräfte, (etwa 15 deutsche Lehrer und etwa 25 Ortslehrkräfte, die in deutscher Sprache unterrichten);
- aufgeteilt in bilinguale und deutsch-internationale Klassen;



Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo

Kontext: Deutsche Auslandsschule Colégio Humboldt

Schülerschaft - hohe Heterogenität

- in den bilingualen Klassen: Portugiesisch als Muttersprache; Deutsch als Fremdsprache
- in den deutsch-internationalen Klassen: die meisten SuS Portugiesisch Muttersprachler - Deutsch als Unterrichtssprache
- Etwa 6,5% Deutsch als Muttersprache



Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo

Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Sprachsensibler Fachunterricht

Das erfolgreiche Lernen kann erst mit dem Erlernen der
Bildungssprache ermöglicht werden.

Die Alltagssprache reicht nicht aus!

Die Vermittlung dieser Bildungssprache ist die
Kernanforderung für den sprachsensiblen Unterricht



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Herausforderungen

- **SuS sprachlich heterogen**
 - (Deutsch-Muttersprachler und Portugiesisch-Muttersprachler lernen gemeinsam)

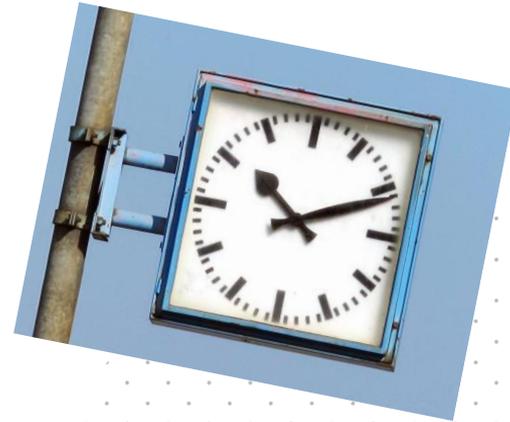
- **Motivation von Kolleginnen und Kollegen**
 - *“Soll ich zusätzlich Deutsch unterrichten?”*
 - *Wichtigkeit - Vermittlung der Bildungssprache*



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Herausforderungen

- **Genügend Zeit für:**
 - **Anpassung der Materialien**
 - **Schulungen**
 - **Austausch unter KollegInnen**



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Maßnahmen

Alleine kämpfen führt zu keinem dauerhaften Erfolg!

- Schulleitung und institutionalisierte Schulpraxis
- Colégio Humboldt: DFU-Abteilung + gesamte deutschsprachige Fachlehrerinnen und -lehrer

Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Maßnahmen

Zeit und Motivation:

- Treffen in regelmäßigen Abständen;
- Durch Schulungen, Arbeit in den Fachschaften und Austausch → *Ziel: Sprachsensibler Unterricht wird zur Kultur;*
- Informationsgrundlage: Josef Leisen

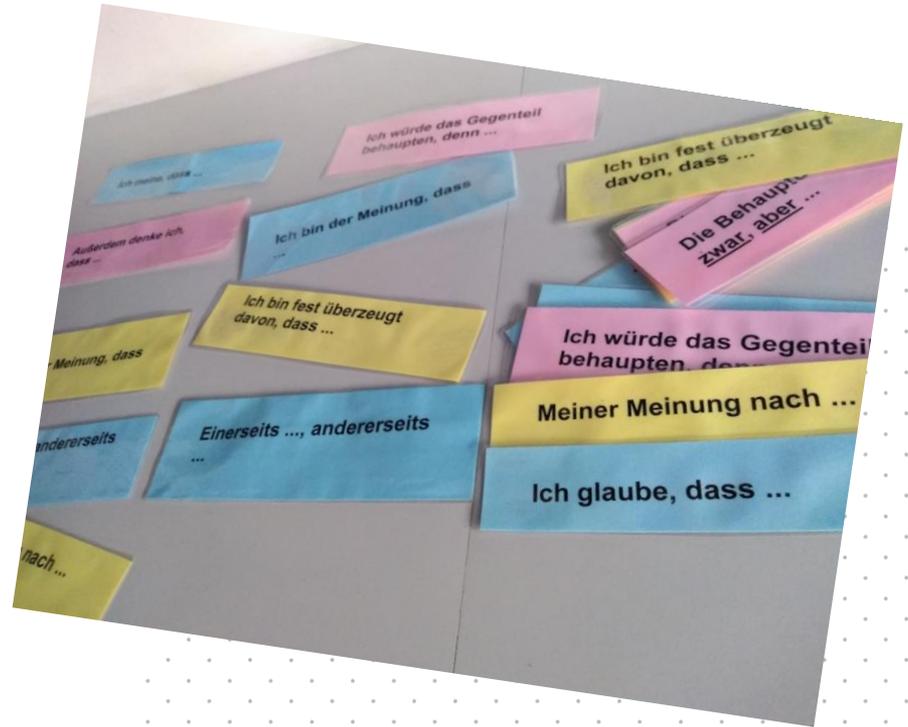


Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Maßnahmen

allgemeine Werkzeuge und
Hilfsmittel:

Formulierungshilfen



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Maßnahmen

allgemeine Werkzeuge und Hilfsmittel:

- Methode der Fehlerkorrektur: non-verbal
 - *“Für nachhaltigen Erfolg beim Lerner ist sprachpsychologisch und pädagogisch eine helfende Grundhaltung am wirksamsten” - Josef Leisen*

Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Maßnahmen

allgemeine Werkzeuge und Hilfsmittel:

- Plakate mit Sprach- und Schreibhilfen



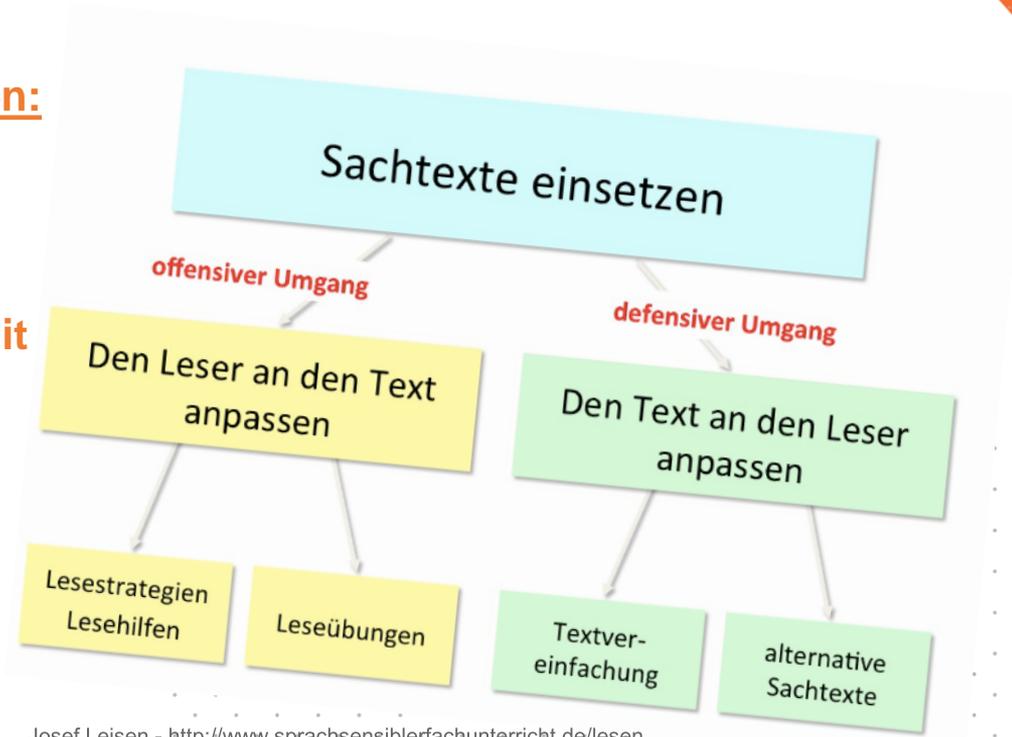
Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Umgang mit Texten

Anpassung des Lesers an den Text mit
Scaffolding

Anpassung des Textes an den Leser



Josef Leisen - <http://www.sprachsensiblerfachunterricht.de/lesen>

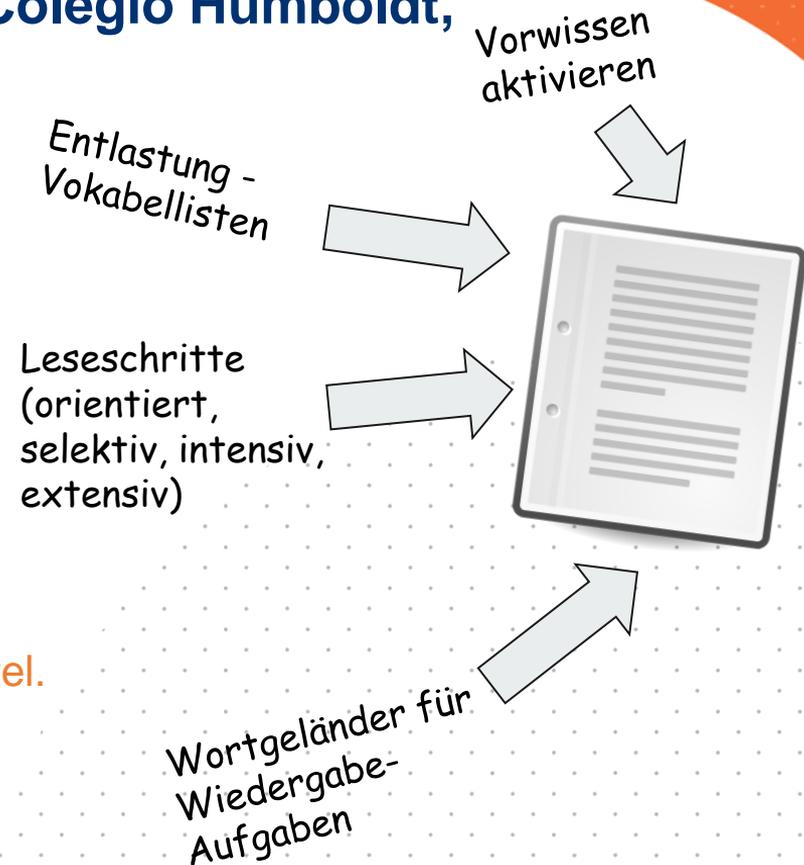
Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Umgang mit Texten

Anpassung des Lesers an den Text mit Scaffolding

Bereitstellen von gezielten Hilfen (differenzierte
Vokabellisten/ Vorentlastung
und Einüben der Vokabeln, Strukturen/ Redemittel.



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Wortschatztraining:

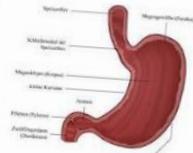
Wortschatz Bildwörterbuch von NaWi

Name: Anna Laura Gomes Sellmer

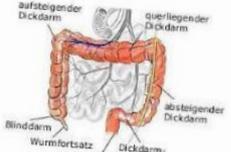
Klasse: 52B

Wortschatz Bildwörterbuch von NaWi

Wortschatz Bildwörterbuch von NaWi



der Magen



der Dünndarm



der Dünndarm



der Speichel



der Magensaft



entziehen (entzogen)

Wortschatz Bildwörterbuch von NaWi



Verdauung



die Nahrung



das Fett

Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Umgang mit Texten:

Leseaufträge zum Karpfen-Text

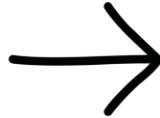
Leseaufträge zum selektiven Lesen

1. Beantworte folgende Fragen schriftlich in ganzen Sätzen. (Die Antworten findest du im Text.)

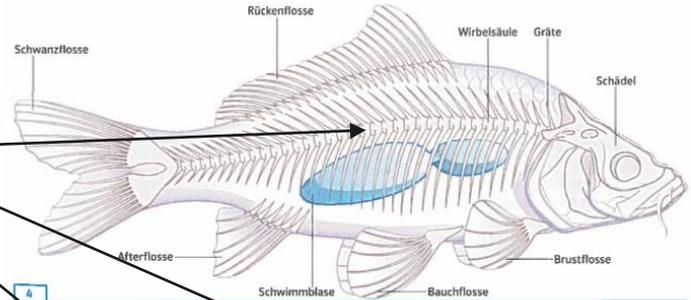
- Wie weit schwimmt der Lachs während seines Lebens?
- Wie schnell kann der Schwertfisch schwimmen?
- Wo liegen die Schuppen?
- Wie heißt die Form mit wenig Wasserwiderstand?
- Welche Funktion haben Brustflossen und Bauchflossen?
- Wie heißen die Rippenknochen?
- Was macht Fische zu guten Schwimmern?

2. Unterstreiche im Text alle Flossen.

Bsp.
Selektives
Lesen



Schwimmtechniken
s5Z7cs



Fische sind Wirbeltiere. Knochen verankern die Flossen im Körper. Die Rippenknochen der Fische nennt man Gräten.

In einem Aquarium kannst du Fische beobachten. Vielleicht ist dir schon aufgefallen, dass Fische auf unterschiedliche Weise schwimmen. Manche rudern mit den Brustflossen. Andere bewegen nur die Schwanzflosse. Schnelle Schwimmer bewegen den ganzen hinteren Körper (→ Abb. 6, S. 93).

Welche Funktion haben die anderen Flossen, die du in Abb. 4 siehst? Brust- und Bauchflossen dienen zum Lenken. Streckt der Fisch eine Brustflosse vom Körper ab, wird er auf dieser Körperseite abgebremst. Der Fisch schwimmt eine Kurve. Dieses Lenkverfahren kennst du vielleicht vom Einsatz der Beine beim Schlittschuhfahren. Mit der

Rücken- und der Afterflosse verhindert der Fisch, dass er beim Schwimmen schaukelt.

Fische schwimmen im Aquarium nicht nur herum. Oft schweben sie bewegungslos auf der Stelle. Auch Taucher können das (→ Abb. 1, S. 94). Es spart viel Energie. Taucher verwenden eine Taucherweste, die sie mit der richtigen Luftmenge füllen, um auf der gewünschten Höhe im Wasser schweben zu können. Fische haben dafür eine *Schwimmbläse* (→ Abb. 4), in die sie nach Bedarf Sauerstoff absondern. Zu wenig Gas in der Schwimmbläse lässt sie absinken, zu viel Gas lässt sie aufsteigen. Ist die Gasmenge genau richtig, dann schweben sie.

Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Umgang mit Texten:

Wortgeländer



1. Wende die Bestimmungen des Definitionskastens auf den Mythos von Prometheus an und belege die einzelnen Kennzeichen des Mythos' mit Textstellen.
Verwende das **Wortgeländer**

Was bedeutet die Aufteilung der Eigenschaften durch Epimetheus?
Austeilung der Eigenschaften - natürlichen Eigenschaften - Lebewesen

1 Satz:

Was will die Geschichte mit der Handlung von Prometheus sagen?
Eigenschaften der Menschen - anders - Tiere - Sind höher gestellt - Von den Göttern

2 Sätze:

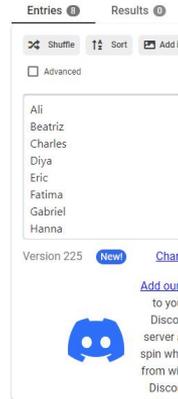
Was bedeutet das Feuer?
Verwenden - Feuer - Fähigkeit der Menschen - seinen Zwecken - Natur.

1 Satz:

Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

Wortschatztraining und Wiederholung:



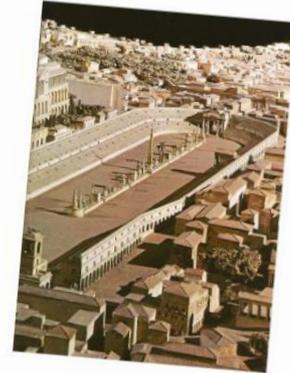
VOM DORF ZUR WELTMACHT

Die Patrizier taten sich zusammen in einem ...



ALLTAGSLEBEN IN ROM

Wie heißt dieses Gebäude und was passierte hier?



Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo

Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Lösungsbeispiele von den KollegInnen:

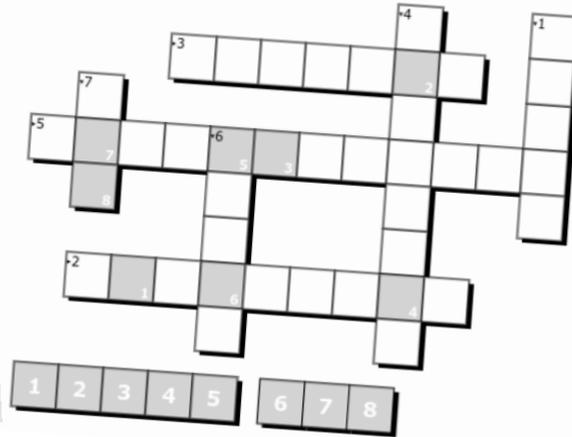
Umgang mit Texten:

Vom Dorf zur Weltmacht

Aus mehreren kleinen Dörfern am Ufer des Flusses Tiber in Italien entstand um 600 v. Chr. die Stadt Rom. Am Anfang regierten Könige die Stadt. Aber im Jahr 510 v. Chr. vertrieben die Einwohner den König. Die reichen Römer nannten sich **Patrizier**. Die Patrizier taten sich im Senat zusammen und bestimmten 2 Konsuln, die regieren sollten. Die armen Einwohner von Rom wurden **Plebejer** genannt. Die Plebejer waren bald unzufrieden: Sie mussten hart arbeiten und im Krieg kämpfen. Deshalb wollten die Plebejer auch über Gesetze mitbestimmen. Nach langem Streit konnten die Plebejer schließlich eine Volksversammlung bilden und eigene Vertreter wählen. Diese Vertreter hießen **Volkstribune**. Die Volkstribune kontrollierten die Arbeit der Konsuln und der übrigen Regierung. Die Zusammenarbeit von Patriziern und Plebejern machte Rom stark. So konnte Rom seine Herrschaft in ganz Italien ausbreiten. Danach eroberten römische Heere die Küsten des gesamten Mittelmeeres. Auch nach Norden drangen römische Soldaten bis England vor.

Lies den Text noch einmal und bilde richtige Sätze. Schreibe die Sätze in dein Heft.

Löse das **Kreuzworträtsel** mit dem Text vom GeWi-Buch auf der Seite 26



1. Am welchen Fluß entstand die Stadt Rom?
2. Wie hießen die reichen Römer?
3. Die Patrizier taten sich im Senat zusammen und bestimmten 2 ...
4. Wie hießen die armen Römer?
5. Wie hießen die Vertreter der Plebejer?
6. Die Zusammenarbeit von Patriziern und Plebejer machte Rom ...
7. Wie heißt die Stadt in der Plebejer und Patrizier wohnen?

Was erwarten wir

Neue KollegInnen und PraktikantInnen

- **Sprachsensibler Unterricht sollte kein neuer Begriff sein;**
- **Motivation**
- **Bereits einige Werkzeuge des sprachsensiblen Unterrichts kennen;**



Sprachsensibler Fachunterricht am Colégio Humboldt, São Paulo - Brasilien

Vielen Dank

Fragen und Austausch



mathias.rempel@humboldt.com.br

Humboldt

Die Deutsche Schule in São Paulo